



AVIZ

**referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Convenției
între România și Spania privind competența judiciară,
recunoașterea și executarea hotărârilor în materie civilă
și comercială semnată la 17 noiembrie 1997**

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Convenției
între România și Spania privind competența judiciară,
recunoașterea și executarea hotărârilor în materie civilă și
comercială semnată la 17 noiembrie 1997, transmis de Secretariatul
General al Guvernului cu adresa nr.38 din 20.03.1998,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din
Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

**Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații
și propuneri :**

A. În ceea ce privește Expunerea de Motive

Potrivit dispozițiilor art.7 alin.2 din Legea nr.4/1991 privind
încheierea și ratificarea tratatelor, "**Ministerul Afacerilor Externe**
prezintă Guvernului, singur sau, după caz, împreună cu celelalte
ministere, propunerile cu privire la semnarea, ratificarea, aprobarea
tratatelor, acordurilor, convențiilor și a celorlalte înțelegeri".

Din cele de mai sus, rezultă, că Ministerul Afacerilor Externe
trebuia să prezinte Guvernului împreună cu Ministerul Justiției,
propunerea de ratificare a Convenției, angajarea sa fiind astfel, directă
și nu printr-un aviz pe care-l dă, la fel ca orice alt minister, în această
problemă.

Or, în Expunerea de Motive de față nu s-a respectat această cerință, Ministerul Afacerilor Externe neocupând poziția care-i revine potrivit dispozițiilor legale.

B. În ceea ce privește proiectul de lege, propunem ca în titlul acestuia să fie menționat locul unde a fost semnată Convenția ("semnată la București la 17 noiembrie 1997") și să fie pusă virgula după cuvântul "comercială". Această ultimă sugestie este valabilă și pentru articolul unic.

C. În ceea ce privește textul Convenției

1. Fraza "stabilirea unui sistem concordant de competențe pentru jurisdicțiile lor în plan internațional", înscrisă în preambulul Convenției, nu are înțeles deoarece statele nu au jurisdicții pe plan internațional, jurisdicția fiecăruia limitându-se la teritoriul propriu ori raportându-se la cetățenii proprii.

2. Prevederea din art.3, potrivit căreia persoanele vor fi supuse jurisdicției statului pe teritoriul căruia au domiciliul sau sediul are un sens mult mai larg decât ceea ce se reglementează prin Convenție, deoarece nu se precizează că este vorba doar de jurisdicția în materie civilă și comercială. Aceeași expresie există și în art.10: "hotărâre pronunțată de o jurisdicție a unui stat".

Ar fi fost de dorit ca asemenea expresii imprecise să fie evitate.

3. Tot în art.3, expresia "indiferent de cetățenie sau, respectiv naționalitate" face textul interpretabil, în sensul că ar putea fi vorba și de alte persoane decât cele de cetățenie/naționalitate română sau spaniolă.

4. În clauza finală, ar fi fost necesar să se menționeze că, în caz de diferențe între versiunea română și cea spaniolă, va prevala textul în versiunea franceză.

PREȘEDINTE

Valea DORNEANU



București

Nr. 237/25.03.1998